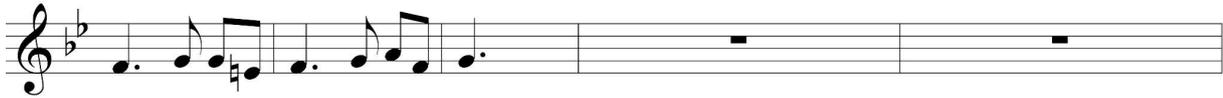


**Gwerz Itron Varia Druez (Tregornan) / Notre-Dame de Pitié (Trégornan) War don : Kêr Is**



**Diskan**

**Itron Varia, Mamm a druez  
Hon skoazellit pad hon buhez  
D'ho pugale roit ho pennozh  
Ma c'hellint mont d'ar Baradoz.**

**Refrain**

***Dame Marie, Mère de Miséricorde,  
Aidez-nous au long de notre vie,  
Donnez votre bénédiction à nos enfants,  
Qu'ils puissent aller au Paradis.***

1 - Klevit, kristenien Dregornan,  
Un istor 'vel n'eus ket unan,  
Gouest da dommañ deoc'h ho kalon,  
Istor ho Mamm hag hoc'h Itron.

*Ecoutez, chrétiens de Trégornan,  
Une histoire unique,  
Capable de vous réchauffer le cœur,  
L'histoire de votre Mère et Patronne*

2 - Douar Tregorn, pell' zo amzer  
'Zoug testeni en He c'henver :  
Meuleudi vras lein an Neñvoù  
D' hon beleien ha d'hon tadoù.

*La terre de Trégornan, depuis longtemps,  
Porte témoignage envers Elle :  
Grande louange du haut des Cieux  
À nos prêtres et à nos ancêtres.*

3 -Tostik amañ, tal ar menez  
War hent Karaez d'ar Gemene  
E veaje kuit a zihan  
Ar Finister, ar Morbihan.

*Non loin d'ici, près de la colline,  
Sur la route Carhaix-Guémené,  
Voyageaient sans arrêt  
Le Finistère et le Morbihan.*

4 -Tremenidi, tavet a-grenn,  
A rae 'lies sin ar c'hristen,  
Hag a-wechoù e taoulinent  
Ouzh troad ar groaz, a-rez an hent.

*Des passants, parfaitement silencieux,  
Faisaient souvent le signe du chrétien,  
Et parfois s'agenouillaient  
Au pied de la croix, au bord de la route.*

5 - Ouzh troad ar groaz, kent mont arre  
'Vijent gwelet da bep mare  
O pediñ ar Vamm druezus  
A zouge korf he Mab Jezuz.

*Au pied de la croix, avant de repartir,  
On les voyait à chaque instant  
Prier la Mère compatissante  
Qui portait le corps de son Fils Jésus.*

6 - Graet ho fedenn ha kennerzh  
E savent plommoc'h da gerzhout,  
Ha war an dro 'roent d'an Itron  
Un tammig prof hag ho c'halon.

*Ayant dit leur prière, et ragailardis,  
Ils se relevaient plus droits pour marcher,  
Et en même temps donnaient à la Dame  
Un petit don, et leur cœur.*

7 - Dre forzh kouezhañ, an takennoù  
A had ar glizh war ar maezioù ;  
Dre forzh kreskiñ, prof pep unan  
'Savas iliz e Tregornan.

*À force de tomber, les gouttes  
Sèment la rosée sur les campagnes ;  
À force de croître, le don de chacun  
Bâtit l'église de Trégornan.*

8 - Hag en tu kleiz 'c'hellit gwelout  
Ur chapel da Vari gouestlet.  
Pirc'hirined, tud a feiz don  
'Zeue bep bloaz, deiz ar pardon.

*Et du côté gauche vous pouvez voir  
Une chapelle dédiée à Marie.  
Des pèlerins, gens de foi profonde,  
Venaient chaque année, le jour du pardon.*

9 - Abaoe ar c'hwezekvet kantved  
Ouzh Kroaz-Truez ken kaer anvet [croix de Tal ar Groaz]  
Divrec'h Doue 'chomas digor  
War ar c'horn-mañ eus an Arvor.

*Depuis le seizième siècle  
Depuis la Croix de Miséricorde si bien nommée  
Les bras de Dieu restèrent ouverts  
Sur ce coin du pays d'Arvor.*

10 - Pet ha pet gwech an heol beure  
'N eus roet de'i pok ar gouloù-deiz !  
Lakaet he skeud, a ruz da ruz,  
Da dreiñ gantañ kent mont da guzh !

*Combien de fois le soleil du matin  
Ne lui a-t-il pas donné le baiser de l'aurore !  
Mis son image, de rouge en rouge,  
À se colorer avec lui avant d'aller se cacher !*

11- Pet ha pet gwech en-dro de'i  
An avelioù, evel bleizi  
O deus yudet 'vit he diskar ?  
Met graet e oa e mein dispar !

*Combien de fois autour d'elle  
Les vents, comme des loups,  
Ont hurlé pour l'abattre ?  
Mais elle était faite de pierre exceptionnelle !*

12 - Mein bennerez, gwisket en man  
Ouzh kroz an avel ne reont van ;  
Gant ur seurt mein 'talc'h ar c'hroaziò  
'Vel an dero war ar maeziò.

*Les pierre de taille, vêtues de mousse,  
Ne se soucient pas du rugissement du vent ;  
De telles pierres maintiennent les croix  
Comme des chênes dans les campagnes.*

13 - Skilfoù an avel a zo taer,  
Gwashoc'h eo skilfoù an amzer !  
A-damm a-damm, ar glao, ar skorn  
A ziskaras ... « banniel » Tregorn.

*Les griffes du vent sont violentes  
Pires encore sont les griffes du temps !  
Par petits morceaux, la pluie, le gel  
Abattirent ... la « bannière » de Trégornan.*

14 - Met Tregorniz kouezhet o c'hroaz  
Laras raktal : savomp-hi c'hoazh !  
Ha pevar bloaz goude ar brezel  
E oa n'he flomm e Breizh-Izel.

*Mais les Trégornanais, leur croix abattue,  
Dirent aussitôt : Relevons-la !  
Et quatre ans après la guerre  
Elle était debout en Basse-Bretagne.*

15 - Paotred yaouank, daouzek anê  
War o divskoaz, daoust ma tane  
'Vel gwechall ar Sirenean  
'Zougas ar groaz e-kreiz ar c'han !

*Des jeunes gens, douze,  
Sur leurs épaules, malgré la douleur  
Comme autrefois le Cyrénéen  
Portèrent la croix parmi les chants.*

16 - Sellit bremañ war ar c'hlazenn  
He Mab Jesus war he barlenn,  
Sellit, kristenien, ouzh Mari,  
Lez't ho kalon da c'hlac'hariñ !

*Regardez à présent sur l'herbe,  
Son Fils Jésus sur les genoux,  
Chrétiens, regardez Marie,  
Laissez votre cœur s'affliger !*

17 - Amañ' welomp ul labour gaer :  
Ar groaz savet 'us d'un aoter,  
Korf hor Salver, korf dibennet,  
War barlenn Mari astennet.

*Nous voyons ici un beau travail :  
La croix érigée au-dessus d'un autel,  
Le corps de notre Sauveur, corps décapité,  
Étendu sur les genoux de Marie.*

18 - Hag uheloc'h Jesuz en kroaz  
Pleget e benn war e skoaz noazh  
Ha serret kloz e zaoulagad  
Met e gostez digor dalc'hmat.

*Et plus haut Jésus en croix  
La tête penchée sur son épaule nue  
Et les yeux clos,  
Mais le cœur toujours ouvert.*

19 - Daoulinomp amañ ur pennad,  
Peb unan da c'houll' ur mennad ;  
Goude pediñ ni rei ur sell  
War ar c'horn-mañ eus Breizh Izel.

*Agenouillons-nous ici un moment,  
Chacun pour présenter sa demande ;  
Après avoir prié nous jetterons un œil  
Sur ce coin de Basse-Bretagne.*

20 - Dirak ar groaz, kaerañ taolenn,  
'Tispak ar vro 'vel ur rozenn :  
Plaenenn Dregorn... gouriz ar wazh  
Hag ar pellder morennet glas.

*Devant la croix, superbe tableau,  
Le pays de déploie comme une rose :  
La plaine de Trégornan... la ceinture de la rivière  
Et les lointains embrumés de bleu.*

21 - Tu ar c'huzh-heol, 'dreuz d'an dero  
E c'hoarzh ar groaz gant o barro,  
Tu ar c'huzh-heol ni a wel c'hoazh  
Ar menezioù uhel ha noazh.

*À l'occident, à travers les chênes  
Aux branches desquels rit la croix,  
À l'occident nous voyons encore  
Les montagnes hautes et nues.*

22 - Menez Sant-Joseb a astenn  
E walenn-gein 'dan ar vrumenn  
Ha Kêr-Ar-Gad, gant he lann razh  
A sav 'kichen ar menez bras.

*Le mont Saint-Joseph étend  
Sa colonne vertébrale sous la brume  
Et Kêr-Ar-Gad, avec ses ajoncs trapus  
S'élève auprès du grand mont.*

23 - Amañ, tro dro, o ma Doue  
C'hwi hag ho Mamm hon gwel bemdez,  
Labourerien n'ho farkeier  
Pe mesaerien n'o lanneier.

*Ici, tout autour, ô mon Dieu,  
Vous et votre Mère vous nous voyez chaque jour,  
Paysans dans nos champs  
Ou pasteurs dans leurs landes.*

24 - War ho tal-c'hwi, deus lein ar groaz  
'N eus diveret ar gwad siwazh ;  
War hon zal-ni, kreiz al labour  
A-hed ar bloaz 'tiver an dour.

*Sur votre propre front, du haut de la croix,  
Le sang a coulé, hélas ;  
Sur nos fronts à nous, en plein labeur,  
Tout au long de l'année coule la sueur.*

25 - Ho tivrec'h paour, bet int brevet  
Ken pell ma 'c'h int chomet skourret !  
'Liez gant hon micher garo  
Hon re a vez hanter varo.

*Vos pauvres bras, ils ont été brisés  
Étant restés en suspension si longtemps !  
Souvent, à cause de nos durs métiers,  
Les nôtres sont à-demi morts.*

26 - Taolioù skourjez o deus bloñset  
Ho korf santel bet diwisket ;  
War ar maezioù ar gwall amzer  
A flemm rust korf al labourer.

*Des coups de fouet ont blessé  
Votre corps saint dénudé ;  
Aux champs le mauvais temps  
Mord cruellement le corps du paysan.*

27 - Rak-se pa 'c'h omp ho kwir vreudeur,  
Bezit truez, o ma Salver,  
Ouzh buhez al labourerien  
A vez bemdez er binijenn .

*Ainsi, puisque nous sommes vos vrais frères,  
Ayez pitié, ô mon Sauveur,  
De la vie des paysans  
Qui font pénitence chaque jour.*

**Gwengolo, 1936.  
A. Loriquier (Mab-Sulon)**